

**TRA731 TRADUCTION AUDIOVISUELLE
(3 crédits)**

PRÉALABLE : Aucun

Nombre limite : 15 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Étudier les enjeux théoriques de la traduction audiovisuelle en lien notamment avec diverses formes de transformation textuelle. Se familiariser avec les concepts théoriques pertinents pour les appliquer à l'analyse d'objets audiovisuels.

Contenu : Analyse critique de textes portant notamment sur la théorie de la traduction, l'adaptation et la narration, ainsi que d'extraits audiovisuels en rapport avec les concepts théoriques étudiés. Réflexion sur le contexte de production des objets audiovisuels, ainsi que sur le rôle et l'agentivité des traductrices et traducteurs audiovisuels.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

TRA731 TRADUCTION AUDIOVISUELLE

Objectifs spécifiques

Se familiariser avec les principales approches théoriques pertinentes pour la traduction audiovisuelle. Comprendre les enjeux et les débats contemporains liés à la traduction audiovisuelle.

Précisions sur le contenu

Le cours comprendra un rappel des aspects techniques du sous-titrage, du doublage et des différents types d'objets audiovisuels, mais sera principalement consacré aux enjeux théoriques contemporains de la traduction audiovisuelle. Les personnes étudiantes seront amenées à effectuer des recherches ponctuelles et à participer à des débats dirigés qui les prépareront à rédiger un essai critique.

Approche pédagogique

Les lectures ou les visionnements assignés chaque semaine seront analysés et feront l'objet de discussions et d'exposés en classe.

Bibliographie

Une bibliographie sélective sera distribuée au premier cours.